

## 중국어 학습에서 나타나는 한국인의 발음오류 Common Pronunciation Errors Made by Koreans Learning Chinese

Ciao Tsie (Univ. of Peking) & Hyun Bok Lee (Seoul Nat. Univ.)  
조 걸(북경대 교수) / 이 현복 (서울대 교수)

### Abstract

Koreans learning Mandarin Chinese are faced with serious pronunciation errors in vowels, consonants and tones, etc. Most of these pronunciation errors are found to be due the transference of the native Korean phonetic habits. Following are some of the most common pronunciation errors encountered by Koreans learning Chinese.

### 머리말

최근 한국과 중국의 관계가 긴밀해 지면서 중국어를 배우는 한국인의 수가 해마다 늘어나고 있다. 한국인이 중국어를 학습할 때에 여러 가지 문제점이 드러난다. 그 중에서도 발음의 문제는 초기부터 곧바로 부딪치는 심각한 문제이다. 다음에 중국어를 학습하는 한국인의 발음 오류를 모음과 자음을 중심으로 음성학적으로 고찰한다.

#### 1. 자음의 오류 Consonant Mispronunciation

- 1) 한국인은 중국어의 설첨전음(/ts, tʰ, s/)을 자기 모국어의 치조경구개음(/tʃ, tʃʰ, sʰ/)으로 발음한다. 보기) “資本”의 “資” /tʃu/, 次 /tʃʰu/, 思 /ʃu/.
- 2) 한국인은 중국어의 순치음 /f/ 을 송기 양순음 /pʰ/으로 대신한다.  
보기), “方面”의 “方” /pʰaŋ/, 分明의 “分” /pʰən/.
- 3) 한국인은 중국어의 설첨후 유성마찰음 /z/ 을 모국어의 튀김소리(설타음)/t/ 으로 대신한다. 보기), “日本”의 “日” /ru/, 人民의 “人” /rən/.
- 4) 한국인은 중국어의 설면 전중마찰음 /ʨ/을 모국어의 치조 경구개 마찰음 /sʰ/으로 대신한다. 보기) “學習” [ʃyɛʃi], 現在의 “現” /ʃʰian/, 休息을 /ʃʰiuʃʰi/.
- 5) 한국인은 자기 언어의 “ㅎ”음을 탈락시키는 습관을 중국어에도 적용시킨다. 또한 중국어의 성모를 탈락시킨다. 보기)“社會”의 “會”/wei/, 黃河의 “河”/ə/, 西湖의 “湖” /wu/.

## 2. 모음의 오류 Vowel Mispronunciation

- 1) 한국인은 중국어의 설첨모음 /ɲ/, /ŋ/를 한국어의 후설 평순 모음 /u/ 로 대신한다.  
보기), “文字”의 “字” /tɕu/, “老師”의 “師” /ʃu/, 事情의 “事” /ʃu/.
- 2) 한국인은 중국어의 후半高 모음 /ɤ/를 모국어의 양-중 모음 /ə/로 대신한다.  
보기), “哥”(/kə/ 또는 /kɤ/), “河”를 xə/ 또는 /xɤ/, “課”를 /k'ə/ 또는 /k'ɤ/.
- 3) 한국인은 중국어의 단모음 /y/를 모국어의 이중모음 /wi/나 /qi/로 대신한다.  
보기), “雨”(/yi/), 取(/tɕ'yi/).
- 4) 또한 “五”의 /u/를 /ɤ/로, 有名的 /ioumiŋ/을 /'umiɤŋ/으로, 山의 /san/을 /ʃ'an/으로 발음하는 오류를 범한다.

지금까지 한국인이 중국어를 학습할 때 나타나는 음성적 오류의 원인을 살펴보았다. 이러한 오류의 원인을 고찰하고 양국어의 음성적 차이를 분석해야 학습자가 올바른 발음을 습득할 수 있도록 유도할 수 있을 것이다. 특히 한국인은 모국어인 한국어의 발음 습관의 간섭을 배제해야만 외국어 즉 중국어의 표준발음을 바르게 익힐 수 있을 것이다. 또 여기에는 음성학에 대한 기본적인 지식과 훈련이 필수적이다.

## 참 고 문 헌

- 이 현복(1988). 한국어의 표준발음. 교육과학사.
- Lee, H. B.(1983). Korean Phonetics. Special edition of "Korean Journal", Korean National Commission for Unesco.
- Lee, H. B.(1989). Korean Grammar. Oxford University Press.
- 이현복·김선희(1991). 한국어 발음검사. 국제출판사.